

## NOTAS BIBLIOGRÁFICAS

Yang Jiang. *Six Chapters from My Life "Downunder"*. Traducido por Howard Goldblat y con un prefacio de Jonathan Spence. Seattle y Londres, University of Washington Press, 1984.

Dentro de la abundante producción literaria de testimonios sobre la época de la Revolución Cultural y su efecto sobre la vida de la gente común, destaca este libro de testimonio.<sup>1</sup> En este caso, se trata de gente no tan "común" puesto que la que escribe el libro es una conocida escritora, traductora y crítica literaria, Yang Jiang, y quien la acompaña en su odisea es su esposo Qian Zhongshu, también famoso como escritor y crítico textual. Ambos, como casi todos los intelectuales, fueron enviados al campo para ser reeducados entre las masas campesinas. Otra característica que hace diferente esta obra de otras similares escritas sobre ese periodo nefasto, es el hecho de que haya sido publicada en la República Popular China en 1981, y al mismo tiempo en Taiwan. Además, el tono es menos violento, la denuncia es más implícita que explícita y se pone énfasis en vivencias positivas de camaradería, amor a la pareja, comunión con la tierra, momentos líricos aun en la desolación más grande.

Sin embargo, incluso lo implícito es conmovedor e impactante y nos dice mucho sobre la China actual y la latente contradicción que aún se nota entre las clases sociales y las relaciones entre los sexos. En los seis breves capítulos de la obra, que sigue el modelo de la obra del siglo XVIII de Shen Fu llamada *Seis capítulos de una vida flotante*, se nota una total falta de comunicación entre los intelectuales y los campesinos de quienes supuestamente deben aprender; se percibe el atraso del campo chino y la miseria en la que aún viven los campesinos, se entiende cómo veintitantos años de revolución no pueden borrar una larga tradición de separación entre los que "trabajan con la mente" y los que "trabajan como las manos". Las relaciones entre los sexos tampoco son igualitarias y los papeles femeninos están encasillados dentro de un marco tradicional de cuidar y servir al hombre, aun en igualdad de condiciones de trabajo y de penurias.

Es un libro escrito con elegancia y el texto, siguiendo una tradición china de antaño, está lleno de alusiones literarias. Esto revela la edad de la escritora y la educación tradicional que recibió. La traducción de Howard Goldblatt le hace justicia, aunque a veces se pierdan alusiones y matices; sin embargo, el traductor trata de señalarlos dentro de la medida de lo posible. Acompañan al texto una Introduc-

<sup>1</sup> Otros libros de esta índole fueron reseñados en *Estudios de Asia y Africa* No. 53, en la Reseña-Artículo de Flora Botton Beja, *La Revolución Cultural en carne propia*.

ción del conocido sinólogo Jonathan Spence, semblanzas biográficas de la autora y de su esposo y compañero de exilio, Qian Zhongshu, finalmente un postfacio y notas del traductor explicando algunas de las implicaciones del texto en chino y de su importancia como obra literaria y testimonio.

F.B.B.

Francois Cheng, *Chinese Poetic Writing*, Indiana University Press, 1982. Pp. xvi + 225.

Quizá a mí me falte una elemental simpatía para apreciar adecuadamente obras como este libro de Cheng (publicado originalmente en Francia, en 1977, con el título de *L'écriture poétique chinoise*), pero encuentro su tono decididamente antipático y pretencioso. El libro se divide en dos partes: primero, un ensayo (pp. 1-95) sobre los procedimientos (activos y pasivos) y las imágenes utilizadas en la poesía china, y luego una antología (pp. 96-206) de poesía de la dinastía Tang (618-907). El ensayo trata la poesía china como "un conjunto orgánico de sistemas semióticos, tanto fonéticos, lexicales y sintácticos, como míticos". Resulta una curiosa mezcla de jerga, disparates y ocasionales discernimientos originales. La antología consta de 135 poemas escritos por 18 de los más renombrados poetas de la época. Lo curioso es que ni las traducciones ni las anotaciones tienen algo que ver con la extravagante travesía estructuralista que las precede: se proporciona sólo la usual *explication de texte* tal como ha sido practicada en Francia desde hace siglos, pero que en este caso, desgraciadamente, no es siempre confiable. En fin, se trata de un libro para leer definitivamente *después* de meritorias obras introductorias tales como las de Stimson (*Fifty-five Tang Poems*), Hawkes (*A Little Primer of Tu Fu*), y Frankel (*The Flowering Plum and the Palace Lady: Interpretations of Chinese Poetry*).

R.M.Ch.